



UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT (PARIS 7)

ISTITUTO ITALIANO DI Scienze

SORBONNE PARIS CITÉ

UMANE (SUM, FLORENCE)

École doctorale 382

Dottorato di Ricerca

Économies, Espaces, Sociétés, Civilisations :

“l’Europa e l’invenzione della
modernità”(XXV ciclo)

Pensée critique, Politique et Pratiques sociales

Laboratoire Identités, Cultures, Territoires (ICT),
EA 337

COORDINATOR : M. Jacques REVEL

DOCTORAT D’HISTOIRE

Wu Huiyi

TRADUIRE LA CHINE AU XVIII^E SIÈCLE

LES JÉSUITES FRANÇAIS TRADUCTEURS DE TEXTES CHINOIS ET

LA RECONFIGURATION DES CONNAISSANCES EUROPÉENNES SUR LA CHINE

(1687-CA. 1740)

THÈSE DIRIGÉE PAR

Université Paris Diderot (Paris 7)

Istituto Italiano di Scienze Umane

Mme Marie-Noëlle BOURGUET

M. Jacques REVEL

Mme Catherine JAMI

SOUTENUE LE 13 SEPTEMBRE 2013

JURY

M. Nicolas STANDAERT (Katholieke Universiteit Leuven)

Mme Antonella ROMANO (CNRS)

M. Rainier LANSELLE (Université Paris Diderot Paris 7)

Résumé et mots-clés

Traduire la Chine au XVIII^e siècle : les jésuites français traducteurs de textes chinois et la reconfiguration des connaissances européennes sur la Chine (1687-*ca.* 1740).

Parmi les civilisations que l'Europe rencontre entre le XVI^e et le XVIII^e siècle, la Chine occupe une place particulièrement éminente, et les missionnaires jésuites, présents en Chine depuis 1583, ont été les informateurs privilégiés en matière de connaissances européennes sur la Chine. Cette étude s'intéresse aux sources chinoises de ces connaissances, et aux conditions de leur élaboration, à travers les traductions de textes chinois réalisées par une génération de jésuites français actifs en Chine entre 1687 et les années 1740, et qui ont pour la plupart été publiées dans la collection des *Lettres édifiantes et curieuses* (Paris, 1701-1776) et la *Description... de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise* (Paris, 1735). Le Chapitre 1 est consacré à l'apprentissage des langues, tant européennes que chinoises, orales et écrites. La traduction est souvent utilisée comme moyen pédagogique. Le Chapitre 2 s'intéresse au rôle de la traduction dans les controverses qui ont miné les missions catholiques en Chine à cette époque, à savoir la querelle des rites chinois, qui tient essentiellement aux divergences d'interprétations d'autorités textuelles chinoises. Le Chapitre 3 discute d'une traduction qui se revendique d'être un « dialogue » par un « philosophe athée », tandis que le chapitre 4 s'intéresse aux traductions concernant les animaux, plantes, minerais et les « arts ». Nous examinerons les contextes de ces traductions, les stratégies d'écriture adoptées par chaque jésuite, et confronterons les traductions aux originaux chinois identifiés. La traduction permettra de réfléchir sur la rencontre entre deux cultures de livres dans toute sa diversité et sa complexité.

Mots-clés : Traduction ; Jésuites français en Chine ; dix-huitième siècle ; circulation des savoirs ; *Description de l'Empire de la Chine* ; *Lettres édifiantes et curieuses*

Summary and Key-words

Translating China in the 18th century: French Jesuits' translation of Chinese texts and the reconfiguration of European knowledge about China (1687-*ca.* 1740)

Among the civilizations Europe had encountered between the 16th and the 18th century, China holds a particular place. Jesuit missionaries who entered China in 1583 played a particularly important role in the growth of European knowledge about China. This study focuses on the Chinese sources of this knowledge and the concrete conditions in which it was elaborated, through translations of Chinese texts by one generation of French Jesuits who were active in China between 1687 and the year 1740. Many of these texts were published in the *Lettres édifiantes et curieuses* (Paris, 1701-1776) and the *Description... de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise* (Paris, 1735). The first Chapter focuses on the language learning process, both European and Chinese, oral and written, during which translation often serves as a pedagogical means. The second Chapter concerns the role which translation played in the controversies that undermined the Catholic missions in China at the time, especially the Chinese Rites Controversy. It will be argued that interpretation of Chinese textual authorities was the core issue of this controversy. The third Chapter will focus on one particular translation that claims to be a “dialogue” by an “Atheist philosopher”, while the fourth Chapter will turn to others translations related to animals, plants, minerals and “arts”. These two chapters examine the context of these translations, the reading and writing strategy adopted by individual Jesuits, and compares the translations to their originals that have been identified. The translation allows us to reflect on the encounter of two cultures of books in its full diversity and complexity.

Key-words: Translation, French Jesuits in China, Eighteenth century, Knowledge circulation, *Description de l'Empire de la Chine*, *Lettres édifiantes et curieuses*.